

# ASSOCIATION DU PERSONNEL

Les informations paraissant dans la rubrique «Association du personnel» sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

## STAFF ASSOCIATION

The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

### EVOLUTION DES REMUNERATIONS AU CERN ET DANS LES PAYS MEMBRES

Dans le Bulletin Hebdomadaire No.47/82, nous avons tracé en traits pointillés une courbe de l'évolution des salaires réels nets dans certains Pays Membres (\*).

Ces résultats, calculés par l'office Statistique de la CEE, sont représentatifs de l'évolution des salaires de toutes les catégories des fonctionnaires publics, pondérés en fonction des effectifs.

Pour la catégorie "A" (comparable au Grade 12 du CERN), on note que, de janvier 1974 à juin 1982, l'intégration de l'évolution du mouvement réel net des salaires montre un solde positif de l'ordre de 10% par rapport à la catégorie correspondante du CERN.

La perte que nous subissons de notre pouvoir d'achat est beaucoup plus importante que celle subie par nos collègues de la Fonction Publique des Pays Membres.

(\*) Document CERN/FC/2322 du 7.12.79

### CONSEIL DU PERSONNEL

Le Conseil du personnel s'est réuni le 2 décembre 1983 à 16h.

Les principaux points portés à l'ordre du Jour étaient les suivants :

- Compte rendu de la réunion du Comité Consultatif Permanent (CCP) du 1.12.1982 ;

Point de la situation sur la Politique du Personnel ;

- Proposition de changement pour le Comité Consultatif Permanent (CCP) et le Comité Exécutif (CE). Proposition des représentants pour le groupe tripartite sur les Conditions d'emploi du CERN (CEC) ;
- Actions en vue de la décision concernant l'indice. Comité des Finances, Comité du Conseil et Conseil les 14.15.16 décembre 1982.

### EVOLUTION OF REMUNERATION LEVELS AT CERN AND IN THE MEMBER STATES

In the graph we published in Weekly Bulletin No 47/82, the dotted curve showed the development of real net salaries in certain Member States (\*).

The figures, calculated by the EEC Statistical Office, are representative of the salary changes in all categories in national civil services weighted according to staff numbers.

For category "A" (comparable to CERN grade 12) it can be seen that from January 1974 to June 1982 real net salary movement was of the order of 10% higher than that for the equivalent category at CERN.

The loss of purchasing power we have suffered at CERN is much more important than that of our colleagues in the Civil Services in the Member States.

(\*) Document CERN/FC/2322 of 7.12.79

## CLUBS

CHŒUR ET ORCHESTRE DU CERN

HAYDN

## Nelson-Messe

*avec des chants de Noël*

Mardi 14 décembre à 20 h 30 – Amphithéâtre du CERN

Vendredi 17 décembre à 20 h 30 – Église de la Madeleine

SOLISTES

M. Monod, *Soprano*, M. Andréoni, *Alto*,  
G. Bolay, *Ténor*, K. Salaba, *Basse*



CHŒUR ET CHŒUR D'ENFANTS DU CERN

## Christmas Carol Concert

*avec le Théâtre de Noël par les enfants*

Mercredi 15 décembre à 20 h 30 – Amphithéâtre du CERN

DIRECTION MUSICALE

Jean-Marie Curti et Colin Taylor

Reservation des billets (10 F) au CERN, 83.27.89/83.42.79; vente à l'entrée une heure avant les concerts.  
Bénéfice en faveur des œuvres charitables.

## RUGBY CLUB

### Résultats

Minimes : gagnent à CLUSES 4 à 0  
Cadets : gagnent à VIUZ 34 à 6  
Equipe II : gagnent Stade de Lausanne II 21 à 3

### Prochains matches

Samedi 11 décembre 1982, Terrain CERN, Minimes et Cadets sont convoqués à 13h.30 pour jouer contre MEYTHET en Championnat des Alpes.

## CLUB SUBAQUATIQUE

L'Assemblée Générale du 29.11.1982 a désigné le nouveau Comité pour la saison 1982/1983, dont la composition est la suivante :

- . Président : A. BOKKER/SB - Tél.3266
- . Vice-Président : J.C. TARLE/EP - Tél.4716
- . Secrétaire : C.DESPAS/SPS - Tél.5219
- . Trésorier : P. BAHLE/DD - Tél.6559
- . Trésorier adjoint : T. BOULT/SPS - Tél.5475
- . Ecole/brevets : J.C. TARLE/EP - Tél.4716
- . Sorties : B. GAY/PS - Tél.2577
- . Gonflage : M. BURNS/EP - Tél.3061
- . Matériel : J.P. ROMERO/PS - Tél.3981
- . Relations avec les Membres Extérieurs :  
C. HORSBERGEN
- . Responsable vitrine : G. CLAUDE/DD - Tél.6364

Il est rappelé que l'entraînement se poursuit à Vernier (piscine de Ranches), chaque mardi soir de 19h.30 à 20h.30 (excepté pendant les vacances scolaires).

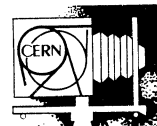
Les photos de la soirée au Chalet Suisse sont arrivées. Vous pouvez les voir et commander des copies à la permanence hebdomadaire du lundi à la Cafétéria COOP.

## YACHTING CLUB

La composition du Comité élu lors de l'Assemblée générale tenue le 11 novembre 1982 est la suivante:

Anne-Marie BOLOMEY/CIS - Secrétaire/Tél.2742  
Mike BURNS/EP - Vice-Président /Tél.3061  
Publications  
Monique HAUSERMANN/FI - Trésorière/Tél.3544  
Hartmut KUGLER/PS - Cours/tél.4109  
Ingrid KURTH/FI - Réservations/Tél.4137  
Les McCULLOCH/EP - Planches à voile/Tél.5737  
Chick NICHOLS/EP - Président/Tél.2651  
Susan NICHOLS (ONU) - Secrétaire adjointe  
Tél.34.60.11 (ex.5583)  
Peter ROHMIG/ISR - Entretien/Tél.2965-5987  
Irène SEIS/DD - Croisières/Tél.4969  
Henry SUTER/EP - Surveillance/Tél.6028  
Hans TAUREG/EP -Inscriptions/Tél.3384  
Anders THOLLE (ONU) - Activités Sociales  
Tél.34.60.11 (ex.2677)  
Robert VAN DER VLUGT/EP - Régates/Tél.4284.

## PHOTO CLUB



To all members

From January 1983, the CERN Photo club will be affiliated to ASPA (Association Suisse des Photographes Amateurs).

Those interested in becoming members of ASPA can only do so through an affiliated Photo Club and should therefore give their names to the Committee as soon as possible.

The annual subscription is 37 SF and includes the cost of subscription to "Photo-Amateur", ASPA'S monthly official publication.

Further information may be obtained from A. VAN PRAAG (5034).

### EXPOSITION PHOTO

Du 13 au 18 décembre, au Bâtiment Principal, vous pourrez voir les photos du concours annuel.

Nous vous invitons aussi à assister à la remise des prix qui aura lieu le mardi 14 dès 17h30.

La projection des diapositives se fera ensuite à la salle EP Bât.1 - 1-025.

### GAMES CLUB - BRIDGE SECTION

The results of last week's duplicate were :

- 1st. J. LAU-HANSEN and N. LAU-HANSEN 69%
- 2nd. P. BOULEAU and R.STRINI 62%
- 3rd. CAMERON and W. EVANS 61%
- 4th. J. BAILEY and Y. COHEN 55%

The previous week's teams of four event was won by the SCOTS by a small margin from EL GRECO with the EYE 8'S third.

Please send to D. KEMP/ISR

-----  
I will be playing WEDNESDAY 15th DECEMBER

Name.....Partner.....

Tortella's Canteen - 7.55 pm sharp  
Everybody welcome  
-----

The first game in the New Year will be on the 12th January.

### FOR INFORMATION

#### CHRISTMAS EVE

#### Service of Lessons and Carols

The traditionnal Service of Lessons and Carols of Holy Trinity (Anglican) Church in Geneva will take place this year in the Cathedral of St.Pierre :  
5.30 p.m. - 24 december 1982

All are welcome - Please come.

## SKI CLUB

### COURS JURA (La Faucille - Mont-Rond)

Les cours de ski alpin adultes et enfants débuteront le samedi 11 décembre 1982. Rassemblement le matin à 9h.45, l'après-midi à 13h.45 au pied du télécabine.

Départ des cars à St.Genis (Place du Marché, vers le Stade) le matin à 9h.00, l'après-midi à 13h.00. Arrêt à Gex à 9h.10 et 13h.10 respectivement (Place du Marché, près des PTT).

En cas de doute (manque de neige ou.....trop de neige), renseignez-vous à la Permanence (3460) le vendredi entre 17h.00 et 18h.00 ou au 2772 dès 14h.00.

RAPPEL : Seules seront prises en considération les inscriptions dont le paiement aura été effectué.

### SKI DE FOND

Pour notre première sortie, nous irons découvrir un des hauts lieux du Ski de Fond : Prémanon-Darbella. A bientôt, ne manquez pas les premiers cours.

Départs : St.Genis 8h.15 ou 12h.45 Place du Marché ; Gex 14h.00 plus tard place de la Poste.

### CAMP DE SKI

Deux camps de ski seront organisés entre Noël et Nouvel An à Champ-Poussin et les Bochasses. Tous les renseignements vous seront donnés à la Permanence.

Pour les inscriptions aux cours de SKI, venez à la Permanence, les responsables vous renseigneront sur les possibilités offertes soit pour vos enfants soit pour vous.

### RANDONNEE ALPINE SAISON 1982

Les personnes intéressées par les activités de la Section sont invitées à retourner le coupon ci-dessous à R. GAPIHAN - Div.PS.

Nous vous ferons parvenir en retour le calendrier des sorties + un bulletin d'inscription.

-----  
A retourner à R.GAPIHAN/PS

Je suis intéressé(e) par les activités de la Section Randonnée Alpine.

Nom.....Prénom.....Div.....  
-----

## CLUB AUTOMOBILE

L'ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE aura lieu le

MERCREDI 15 DECEMBRE 1982 à 17h50  
dans la salle de la Théorie (Bât.4, 3ème étage)

Comme chaque année, tous les membres adhérents au Club et profitant de ses installations sont invités à venir nombreux et faire part de leurs suggestions et critiques.

Les personnes qui désirent faire partie du nouveau Comité 1983 sont chaleureusement encouragées (3 membres sont démissionnaires).

Toutes les candidatures sont les bienvenues.

### ORDRE DU JOUR

1. Salutations et rapport du président
2. Rapport du Trésorier
3. Rapport des Vérificateurs aux Comptes
4. Election du Président d'Assemblée
5. Election du Comité (gestion 1983)

- 5.1 Président
- 5.2 Vice-Président
- 5.3 Trésorier
- 5.4 Secrétaire
- 5.5 Responsables de la station matériel et équipement (3 personnes)

6. Nouvelles cotisations
7. Divers.

## C A R C L U B

### The ANNUAL GENERAL MEETING

will be held on WEDNESDAY 15 DECEMBER at 5.50 pm in the Theory Conference Room (Bldg.4 - 3rd Floor).

All active members of the club are invited to come along and put forward their suggestions. Anyone who would like to serve on the new 1983 Committee is most welcomed.

### POUR INFORMATION

"Cinq siècles de peinture au Musée d'Art et d'Histoire de Genève" publiés sous les auspices de la ville de Genève.

Five Century of painting at the Geneva Museum of Art and History" with the support and approval of the City of Geneva.

Les personnes intéressées et souhaitant recevoir une documentation détaillée sur cet ouvrage sont priées de remplir et de retourner le coupon ci-dessous à M. STUDER - CLUB FRANCAIS DE LECTURE avant le 17 DECEMBRE 1982.

-----  
Je voudrais recevoir la documentation sur le livre "Cinq siècles de peinture/Five century of painting.....".

Nom..... Prénom.....

Div..... Tél.....  
-----